

Art. 2 - Eine Abschrift der in Artikel 1 erwähnten Notifikation muss dem zuständigen Inspektor-Distriktchef der Generaldirektion Kontrolle der Sozialgesetze des Föderalen Öffentlichen Dienstes Beschäftigung, Arbeit und Soziale Konzertierung binnen drei Werktagen nach Beginn der Leiharbeit im Rahmen eines anerkannten Beschäftigungswegs zugesandt werden.

KAPITEL II — *Verlängerung der Leiharbeit im Rahmen eines anerkannten Beschäftigungswegs*

Art. 3 - Die Verlängerung des Zeitraums der Leiharbeit im Rahmen eines anerkannten Beschäftigungswegs ist nur zugelassen, sofern für diese Verlängerung das in Kapitel I des vorliegenden Erlasses erwähnte Verfahren erneut eingehalten worden ist.

KAPITEL III — *Allgemeine Bestimmungen*

Art. 4 - Am 1. August 2006 treten in Kraft:

1. Artikel 56 des Gesetzes vom 23. Dezember 2005 über den Solidaritätspakt zwischen den Generationen,
2. der vorliegende Erlass.

Art. 5 - Unser Minister der Beschäftigung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 13. Juni 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung
P. VANVELTHOVEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 2 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 2 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 1198

[C — 2007/00173]

2 MARS 2007. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de deux arrêtés royaux du 16 janvier 2007 modifiant l'arrêté royal du 12 décembre 2001 concernant les titres-services

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 16 janvier 2007 modifiant l'arrêté royal du 12 décembre 2001 concernant les titres-services (*Moniteur belge* du 19 janvier 2007),

— de l'arrêté royal du 16 janvier 2007 modifiant l'arrêté royal du 12 décembre 2001 concernant les titres-services (*Moniteur belge* du 22 janvier 2007),

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 16 janvier 2007 modifiant l'arrêté royal du 12 décembre 2001 concernant les titres-services;

— de l'arrêté royal du 16 janvier 2007 modifiant l'arrêté royal du 12 décembre 2001 concernant les titres-services.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 1198

[C — 2007/00173]

2 MAART 2007. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van twee koninklijke besluiten van 16 januari 2007 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 december 2001 betreffende de dienstencheques

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 16 januari 2007 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 december 2001 betreffende de dienstencheques (*Belgisch Staatsblad* van 19 januari 2007),

— van het koninklijk besluit van 16 januari 2007 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 december 2001 betreffende de dienstencheques (*Belgisch Staatsblad* van 22 januari 2007),

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 16 januari 2007 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 december 2001 betreffende de dienstencheques;

— van het koninklijk besluit van 16 januari 2007 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 december 2001 betreffende de dienstencheques.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe 1 – Bijlage 1

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG,
ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG**

16. JANUAR 2007 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 12. Dezember 2001 über die Dienstleistungsschecks

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 20. Juli 2001 zur Förderung der Entwicklung von Dienstleistungen und Arbeitsplätzen im Nahbereich, insbesondere des Artikels 2 § 2 Absatz 2 und 6, eingefügt durch das Programmgesetz vom 22. Dezember 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. Dezember 2001 über die Dienstleistungsschecks, insbesondere des Artikels 2^{quater} § 4, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 9. Januar 2004 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 31. März 2004, 10. November 2005 und 5. März 2006, und des Artikels 2^{sexies} § 1 Absatz 2, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 9. Januar 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 13. Juli 2006;

Aufgrund der Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses des Landesamtes für Arbeitsbeschaffung vom 7. September 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 27. Oktober 2006;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 41.782/1 des Staatsrates vom 19. Dezember 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 2^{quater} § 4 des Königlichen Erlasses vom 12. Dezember 2001 über die Dienstleistungsschecks, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 9. Januar 2004 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 31. März 2004, 10. November 2005 und 5. März 2006, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird wie folgt ergänzt:

«12. Das Unternehmen verpflichtet sich, alle Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen, die im Gesetz und im vorliegenden Erlass vorgesehen sind, einzuhalten.

13. Wenn die Abteilung sui generis eines zugelassenen Unternehmens, das in Artikel 670 des Gesellschaftsgesetzbuches vom 7. Mai 1999 erwähnt ist, in ein eigenständiges Unternehmen umgewandelt wird, verpflichtet sich das Unternehmen, diese Aufspaltung gemäß den Artikeln 671 bis 679 dieses Gesetzbuches erfolgen zu lassen.»

2. Er wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Wenn die Abteilung sui generis eines zugelassenen Unternehmens in ein eigenständiges Unternehmen umgewandelt wird, wird, was die in Absatz 1 Nr. 5 erwähnte Bedingung in Bezug auf das hinzukommende Arbeitsvolumen betrifft, die Entwicklung des Arbeitsvolumens der Arbeitnehmer ohne Dienstleistungsscheck-Arbeitsvertrag des ursprünglich zugelassenen Unternehmens berücksichtigt.»

Art. 2 - Artikel 2^{sexies} § 1 Absatz 2 desselben Erlasses, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 9. Januar 2004, wird wie folgt ergänzt:

«6. eine eidesstattliche Erklärung, aus der hervorgeht, ob das Unternehmen eine Umwandlung einer Abteilung sui generis eines zugelassenen Unternehmens in ein eigenständiges Unternehmen ist oder nicht.»

Art. 3 - Unser Minister der Beschäftigung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 16. Januar 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung
P. VANVELTHOVEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 2 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 2 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE